

September 30, 2018

18th Sunday After Pentecost / Holy Martyr Sophia & her daughters: Faith, Hope, and Love /
Afterfeast of the Exaltation / Tone 1

30 сентября 2018 года

Неделя 18-я по Пятидесятнице, по Воздвижении. Глас 1-й. Попразднство Воздвижения
Креста. Мцц. Вѣры, Надѣжды, Любѣви и матери их Софїи.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-30/>

<http://azbyka.ru/days/>

| | |
|--|--|
| <p>Saturday September 29, 2018 Saturday after the Universal Elevation of the Precious and Life-Creating Cross of the Lord. Great-martyr Euphemia the All-praised, of Chalcedon</p> | <p>29 сентября, 2018 Суббота по Воздвижении. Попразднство Воздвижения Креста. Мцц. Евфѣмїи всехвальной.</p> |
| <p>At the 9th hour:</p> | <p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь великомученицы. Кондак только праздника.</p> |
| <p>Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.</p> | <p>Тропарь Креста, глас 1: Спасї, Гѣсподи, люді Твоя / и благослові достояніе Твое, / побѣды православным христіаном на сопротивныя дарау / и Твое сохраняя Крестом Твоим житїельство.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцѣ и Сынѣ и Святѣму Дѣху.</p> |
| <p>Troparion of the Holy Greatmartyr Euphemia in Tone 4 Thy ewe-lamb Euphemia crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism / and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p> | <p>Тропарь великомученице Евфѣмїи Всехвальной, глас 4 Агница Твоя, Исусе, Евфѣмїя/ зовѣт вѣлиим гласом:/ Тебѣ, Женише мой, люблю,/ и Тебѣ ищущи страдальчествоую,/ и сраспинаюся, и спогребяюся крещенїю Твоему,/ и стражду Тебѣ ради,/ яко да царствую в Тебѣ,/ и умираю за Тя, да и живу с Тобѣю,/ но, яко жертву непорочную прими мя, с любовью пожертвую Тебѣ./ Тоя молитвами,// яко Милостив, спаси дѣши наша.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И нынѣ и прїсно и во вѣки векѣв. Аминь.</p> |

| | |
|---|---|
| Theotokion from the Horologion | |
| <p>Kontakion of the Cross, Tone 4:</p> <p>O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.</p> | <p>Кондак, глас 4.</p> <p>Вознесѣйся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жителству / щедроты Твоя даруй, Христѣ Бже, / возвесели силою Твоею верныя люди Твоя, / победы дай нам на сопостаты, / пособие имущим Твое оружие мира, / непобедимую победу.</p> |

VESPERS variables

| | |
|--|---|
| <p>September 30, 2018 18th Sunday After Pentecost / Holy Martyr Sophia & her daughters: Faith, Hope, and Love / Afterfeast of the Exaltation / Tone 1</p> | <p>30 сентября 2018 года Неделя 18-я по Пятидесятнице, по Воздвижении. Глас 1-й. Попрасидство Воздвижения Креста. Мцц. Веры, Надежды, Любви и матери их Софии.</p> |
| Vespers | Вечерня |
| Blessed is the man. | «Блажен муж» |
| Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Feast: 3 (The Cross is uplifted); Martyrs 3 (The virgin maidens); G: Feast (Elevated today); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week. | На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 4, праздника, глас тот же – 3 (см. в Минее 17 сентября), и мучениц, глас 4-й – 3. «Слава» – праздника, глас 1-й: «Насажденное в краниеве мѣсте...» (см. в Минее 17 сентября), «И ныне» – догматик, глас тот же: «Всемирную славу...». |
| Lord, I Have Cried: | Господи, возвах, ГЛАС 1: |
| <p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p> | <p>Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p> |
| A The resurrectional Stichera, tone 1: | Стихиры Воскресные, глас 1: |
| Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name. | Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему. |
| <p>Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He /</p> | <p>Вечерняя наша молитвы / приими Святый Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси /</p> |

| | |
|--|---|
| Who hath shown forth the Resurrection in the world. | явлѣй в міре Воскресѣніе. |
| Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me. | Менѣ ждут прѣведницы, / дѡндеже воздѣси мне. |
| Encircle Sion and embrace it, O ye people, / And therein give glory to Him who hath risen from the dead; / For He is our God, Who hath delivered us / From our iniquities | Обыдѣте людіе Сиѡн, / и обымѣте Егѡ, / и дадѣте славу в нем Воскрѣсшему из мѣртвых: / яко Той есть Бог наш, / Избавлѣй нас от беззакѡний нѣших. |
| Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубинѣ възвѣх к Тебѣ, Гѡсподи, / Гѡсподи, услѣши глас мой. |
| Come, ye people, let us hymn and worship Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead / For He is our God, Who hath delivered the world / From the deception of the enemy. | Приидѣте людіе, / воспойм, и поклонѣмся Христѣ, / славяще Егѡ из мѣртвых Воскресѣніе: / яко Той есть Бог наш, / от прѣлести вражия мѣр Избавлѣй. |
| Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication. | Да бѣдут ѹши Твоѣ / внѣмлюще гласу молѣнія моего. |
| Make merry, O ye heavens! / Trumpet forth, ye foundations of the earth! / Cry aloud in gladness, O ye mountains! / For, lo! Emmanuel hath nailed our sins to the Cross; / He hath slain death, granting us life, / Having raised up Adam, // In that He loveth mankind. | Веселѣтся Небесѣ, / вострубѣте основѣнія землі, / возопѣйте гѡры весѣліе: / се бо Еммануѣл грехѣ нѣша на Крестѣ пригвоздѣ, / и живѡт даѣй, смѣрть умертвѣ, / Адѣма Воскресѣвый, яко Человеколѡбец. |
| Tone 1 [Spec. Mel. "Joy of the ranks of heaven..."]: | Стихиры праздника, глас 1, подобен: «Небесных чинѡв...»: |
| Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | Аще беззакѡнія нѣзриши, Гѡсподи, Гѡсподи, кто постоѣт? / Яко у Тебѣ очищѣніе есть. |
| The Cross is uplifted, /and the demons are driven away; / the thief openeth the gates of Eden, / death is slain and hath now been shown to be desolate; / Christ is magnified. // Wherefore, be glad, all ye earthborn, for the curse hath been lifted! | Крест вознѡсится, и дѣмони прогонѣются, / разбѡйник Едѣма ѹбо вратѣ отверзѣет, / смерть умерщвлѣется и ныне пуста явѣся, / Христѡс величѣется. / Тем веселѣтся, вси земнорѡднии, // клятѣ разрушѣся. |
| Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Имене рѣди Твоегѡ потерпѣх Тя, Гѡсподи, потерпѣ душѣ моя в слѡво Твое, / упѡвѣ душѣ моя на Гѡспода. |
| The Cross is uplifted, /and the demons are | Приидѣте, боголюбѣвии вси, / Крест |

| | |
|--|--|
| driven away; / the thief openeth the gates of Eden, / death is slain and hath now been shown to be desolate; / Christ is magnified. // Wherefore, be glad, all ye earthborn, for the curse hath been lifted! | честный возносимый видяще,/ возвеличим купно и славу дадим/ Единому Избавителю и Богу, взывающе:/ Распныйся на Древе крестнем, // не презри молящихся нас. |
| Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа. |
| Moses of old, changing the bitterness into sweetness, / delivered Israel, / inscribing the image of the Cross beforehand; / and all of us, the faithful, / ever mystically making the sign thereof in our hearts in godly manner, // are saved by its might. | Горесть древле ослаждая, Моисей/ избави Израиля,/ образом Крест прописуя;/ мы же, сего вси божественно, вернии,/ таинственно воображающе в сердцах наших всегда, // спасаемся державою его. |
| Martyrs 3 (The virgin maidens) Tone 4 [Spec. Mel. "Thou hast given a sign..."]: | Стихиры мучениц, глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»: |
| Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его. |
| The virgin maidens, / bound by the law of nature / and manifestly strengthened by the love of the Creator, / with faith loosed the bonds of deception; / and, becoming manly, / they broke the feeble enemy underfoot / and have been radiantly adorned with the crown of victory; / and, rejoicing, they have made their abode // in the heavenly bridal chamber. | Девы отроковицы,/ естества законом связуемы/ и яве укрепляемы любовию Создателя,/ узу прелести разрушиша верою,/ и некрепкого врага,/ в мужившеся, ногами сотроща,/ и победы венцем/ световидно украсишася, // и в невестник вселишася умный, радующеся. |
| Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples. | Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие. |
| The most laudable Faith and the glorious Love, / and the divinely wise Hope, / showing themselves to be the namesakes / of the virtues most splendid, / as athletes cast down the evil one, / who with cunning had deceived our first mother; / and having become deified, / they have received mansions in paradise, // praying for us all. | Вера всехвальная,/ и Любовь славная,/ и Надежда богомудрая,/ добродетелей тезоименитыя/ светлейших показавшеся,/ страдальчески лукаваго низложивша,/ праматерь коварно прельстившаго,/ рая селение обожившеся прияша, // о всех молящеся. |
| Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever. | Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век. |
| Faith, Hope and Love, / the offspring of Sophia, / seeking with faith the beauty of the most comely Bridegroom, / united themselves to Him, / having adorned themselves with divine wounds; / and they disdained the fire, / | О огни нерадивша,/ и о многообразных муках,/ и о смерти, всечестныя:/ Жениха бо доброту/ краснейшаго верою ищуща,/ различными ранами украсившеся,/ Тому счешася Софиины отрасли,/ Вера, |

| | |
|---|---|
| the multifarious torments / and an ignominious death. // For their sake, O Lord, free us from evils. | Надежда и Любовь же:// ихже ради, Господи, от лютых свободи ны. |
| Tone 1 | Праздника, глас 1, самогласен: |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Elevated today, the Tree of life, / which was planted in the place of the skull, / whereon the pre-eternal King wrought salvation in the midst of the earth, / sanctifieth the ends of the earth; / and the temple of the Resurrection is renewed. / The angels rejoice in heaven, / and men make merry on earth, / crying like David and saying: / Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet, / for it is holy, // granting great mercy to the world! | Насажденное в краниеве месте Древо сущаго животá,/ на нёмже содела спасение Превечный Царь посреде земли,/ возносимо днесь, освящает мира концы,/ и обновляется Воскресения дом./ Радуются Ангели на Небесí,/ и веселятся человецы на земли,/ Давидски вопиюще и глаголюще:/ вознесите Господа Бога нашего/ и поклоняйтесь подножию ног Его,/ яко свято есть,// подай миру велию милость. |
| Tone 1 | глас 1: |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| B2 Dogmatic Theotokion: Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u> , / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u> , / The <u>portal</u> of <u>heaven</u> , / And the <u>subject</u> of the hymnody of the <u>incorporeal</u> hosts, / And the adornment of the <u>faithful</u> ; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u> . / Having destroying the middle- <u>wall</u> of <u>enmity</u> , / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u> . / Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u> . / Be of <u>good</u> <u>courage</u> ! / Be of good <u>courage</u> , O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u> ! | Богородичен Догматик: Всемирную славу / от человек прозябшую / и Владыку рождшую, / Небесную дверь / воспойм, Марию Деву, / Безплотных песнь и верных удобрение: / Сия бо явися небо и храм Божества; / Сия преграждение вражды разрушивши, / мир введе и Царствие отворзе. / Сию убо имуще веры утверждение, / Поборника имамы из Нея рождшагося Господа. / Дерзайте убо, дерзайте, людие Божии, / ибо Той победит враги, / яко Всесилен. |
| Deacon: Wisdom! Aright! | Диакон: Премудрость, прости. |

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

| | |
|--|---|
| The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: | Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: |
|--|---|

| | |
|--|---|
| The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. | Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся. Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая. |
|--|---|

| | |
|---|--|
| Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication | Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная: |
|---|--|

| | |
|------------------|---|
| At Lítia: | Литія: |
| Lítia: | На литии стихиры праздника, глас 2-й (см. в Минее 17 сентября, на стиховне вечера, без припевов). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Приидите, вси языцы...» (см. в Минее 17 сентября, на стиховне утрени). |

| Aposticha | Стихиры на стиховне |
|--|--|
| The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons. | Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру. |
| Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (Prefiguring Thy Cross). | На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Прообразуя Крест Твой...» (см. в Минее 17 сентября). |
| The Resurrection Aposticha, tone 1: | На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 1: |
| By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee. | Страстию Твоею Христѣ, / от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из истления избавихомся, / Господи, слава Тебѣ. |
| Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty. | Стих 1: Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся. |
| Let creation rejoice! Let the heavens make merry! / Let the nations clap their hands with gladness!/ For <u>Christ</u> our Saviour hath nailed our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> / Having slain <u>death</u> , He hath <u>given life</u> , / Having <u>raised up</u> Adam, the common <u>ancestor</u> of all, / In that He <u>loveth</u> mankind. | Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да восплещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец. |
| Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. | Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется. |
| As <u>King</u> of heaven and earth, O Unapproachable one, / | Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / |

| | |
|---|--|
| <p>Thou wast of thine own will crucified in Thy <u>love</u> for mankind; / <u>Hades</u>, encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him rejoiced</u>, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder!</u> / <u>How</u> is it that the Life of all hath tasted <u>death</u>? / Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p> | <p>Егѡже ад срет дѡле, огорчїся, / и прѡведных дѡши приѣмша возрадовашася: / Адам же, видев Тя Зиждїтеля в преисподних, воскресе. / О чудесѣ! Како смѣрти вкусї всех жизнь; / но якоже восхотѣ мїр просветїти зовѡщий, и глагѡлющий: / Воскресїй из мѣртвых, Гѡсподи, слава Тебѣ.</p> |
| <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> | <p>Стих 3: Дѡму Твоему подобѡет святїня / Гѡсподи, в долготѡ дний.</p> |
| <p>The <u>myrrh-bearing women</u>, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing myrrh</u>; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, / Yet learning from the angel of the new and all-<u>glorious wonder</u>, / They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: / The Lord is <u>risen</u>, / Granting the world great <u>mercy!</u></p> | <p>Жены Мвронѡсицы, мвра носяща, / со тщанием и рыданїем грѡба Твоегѡ достигѡша, / и не обрѣтша Пречїстаго Тѣла Твоегѡ, / от Ангела же увѣдевша нѡвое и преславное чѡдо, / Апѡстолом глагѡлаху: / Воскресе Господѡ, / подая мїрови вѣлю мїлѡсть.</p> |
| <p>tone 1:</p> | <p>Праздника, глас 1:</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцѡ и Сѡну и Святѡму Дѡху.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.</p> |
| <p>Prefiguring Thy Cross, O Christ, / in giving his blessing to his grandsons, / the Patriarch Jacob crossed his hands over their heads. / And raising it aloft today, O Savior, we cry out: / Grant victory to all Orthodox Christians / over their adversaries, // as Thou gavest the victory to Constantine.</p> | <p>Прообразуя Крест Твой, Христѣ, / патриарх Иаков, внѡком благословѣние даруя, / на главах прѣменѣны рѡки сотворї. / Егѡже, Спасе, мы днесь возносяще взываем: / даруй христороубивѡму воїнству побѣды, // яко Константїну одолѣние.</p> |

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x 2; Feast (*O Lord, save Thy people*) x1. По Трисвятом – «Богородице Дево» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

| | |
|---|--|
| <p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the</p> | <p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава,</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion. | затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен. |
| E1 Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind. | Тропарь Воскрэсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречыстое Тело Твое, / воскрэсл еси триднёвный, Спасе, / дáруяй мiрови жизнь. / Сего́ рáди Сiлы Небéсныя вопи́яху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоему́, Христé, / слáва Цáрствию Твоему́, / слáва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Духу. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Амiнь. |
| Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth. | Тропарь Креста, глас 1: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ досто́яние Твое, / победы́ правосла́вным христиáном на сопроти́вныя дáруя / и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство. |

| | |
|--|--|
| <p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen</i>. <i>Save, O God, Thy people</i>.</p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Feast 4 Glory, O Lord, to Thy precious Cross. Martyrs 4 Holy martyrs, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1. <u>Katavasia: <i>Inscribing the invincible weapon of the Cross</i></u>. After Ode 3, Kontakion (<i>O Thou Who wast lifted up</i></p> | <p>На утрне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас тот же.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные⁵⁶.</p> <p>Непорочны⁵⁷ (см. Типикон, гл. 17)⁵⁸. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, праздника на 4 и мучениц на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...». По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 4-й, кондак мучениц, глас 1-й; седален мучениц, глас тот же. «Слава, и ныне» – седален праздника, глас тот же: «Ору́жие Крестá...» (см. в Минее 17 сентября). По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>willingly on the Cross) and Ikos of the Feast; Kontakion (<i>Faith, Hope and Charity</i>), and Sessional hymn of the Martyrs (<i>O reason-endowed ewe-lambs</i>); G/N: Feast (<i>Once the weapon of the Cross was revealed</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (<i>The Cross is the guardian of the whole world</i>).</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (<i>We bow down – from the Matins Aposticha, with the doxasticon (Come, all ye nations) and the Psalm verses</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p> | <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».</p> <p>Ексапостиларий воскресный 7-й. «Слава, и ныне» – светилен праздника: «Крест хранитель всей вселенныя...» (см. в Минее 17 сентября).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и праздника, глас 6-й и глас 2-й – 4 (см. в Минее 17 сентября, на стиховне утрени; со славником: «Приидите, вси язъцы...», и припевами своими). «Слава» – стихира евангельская 7-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесъ спасение...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, силою Честнаго и Животворящаго Креста...».</p> |
| <p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p> | <p>На часах На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника⁵⁹.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника⁶⁰. Кондак воскресный.</p> |
| <p>Liturgy: Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 4.</p> <p><u>After the entrance:</u> in a temple of the Lord or of the Theotokos, Troparion of the Resurrection, and Feast; Kontakion of the Resurrection; G: Martyrs; N: Feast.</p> <p>In a temple of a saint, Troparion of the Resurrection; Feast; Temple; Kontakion of the Resurrection; Temple; G: Martyrs; N: Feast.</p> <p>Prokimenon Tone 7: Exalt ye the Lord our God.</p> <p>Epistle: Gal. 2:16-20 (§203).*</p> <p><i>Alleluia, Tone 1.</i></p> <p>Gospel: Mark 8:34-9:1 (§37).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul</i>, with the Irmos of the first canon of the ninth Ode (<i>O Theotokos, thou art a mystical Paradise</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p> <p>*The Epistle reading for the 18th Sunday will be read on January 14, 2019 (the 35th Sunday). The Gospel is read next Sunday because of the “Lukan Jump.”</p> | <p>На Литургии блаженны гласа – 6, и праздника, песнь 4-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь праздника; кондак воскресный. «Слава» – кондак мучениц, «И ныне» – кондак праздника. В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак мучениц, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен – воскресный и Недели по Воздвижению (т. е. праздника). Аллилуиарий – Недели по Воздвижению (т. е. праздника) и воскресный. Апостол и Евангелие – Недели по Воздвижению.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и праздника: «Знаменася на нас...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, силою Честнаго и Животворящаго Креста...».</p> <p>Примечание. Указание Марковой главы Типикона под 15 сентября: «На Литургии... прокимен гласа оставляется», означает, что в Неделю по Воздвижению при святом, именем</p> |

свой прокимен (напр., 15, 16 и 20 сентября), прокимен гласа не поется, потому что более двух прокимнов на Литургии никогда не бывает. Если святой не имеет своих чтений и прокимна (напр., 17, 18 и 19 сентября), то поются прокимен гласа и Недели по Воздвижению (т. е. праздника). См.: *Розанов В.* Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 361–362.

Примечание. Возможно пение причастнов и в обратном порядке. См.: Типикон, 21 сентября, Маркова глава; *Розанов В.* Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 362.